Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I o odzież co martwicie się? Nauczcie się od — lilji — pola jak rosną, nie męczą się i nie przędą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I o odzienie dlaczego martwcie się zwróćcie uwagę na lilie pola jak wzrastają nie trudzą się ani przędą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co do odzienia,* dlaczego się martwicie? Zauważcie lilie polne,** jak rosną; nie trudzą się i nie przędą,[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I o odzienie dlaczego martwicie się? Nauczcie się od lilii pola, jak wzrastają. Nie trudzą się ani przędą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I o odzienie dlaczego martwcie się zwróćcie uwagę (na) lilie pola jak wzrastają nie trudzą się ani przędą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A co do ubrania, dlaczego się martwicie? Zwróćcie uwagę, jak rosną polne kwiaty. Nie trudzą się, nie przędą,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A o ubranie dlaczego się troszczycie? Przypatrzcie się liliom polnym, jak rosną; nie pracują ani nie przędą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A o odzienie przeczże się troszczycie? Przypatrzcie się liliom polnym, jako rosną; nie pracują, ani przędą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A o odzienie przecz się troszczecie? Przypatrzcie się liliam polnym, jako rostą: nie pracują ani przędą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A o odzienie czemu się martwicie? Przypatrzcie się liliom polnym, jak rosną: nie pracują ani przędą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A co do odzienia, czemu się troszczycie? Przypatrzcie się liliom polnym, jak rosną; nie pracują ani przędą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A o ubranie dlaczego się martwicie? Zwróćcie uwagę na lilie polne, jak wzrastają. Nie pracują ani nie przędą,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego martwicie się o odzież? Popatrzcie na polne kwiaty, jak rosną - nie pracują ani nie przędą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlaczego martwicie się o odzienie? Przypatrzcie się liliom na polu, jak rosną: nie pracują ciężko ani nie przędą,

---

1) <x>610 6:8</x>

2) lilie polne, τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, być może piękne kwiaty polne w ogóle – lilie, anemony, maki, gladiole, irysy, <x>470 6:28</x>L.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A czemu troszczycie się o ubranie? Popatrzcie na kwiaty polne - nie pracują i nie przędą,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dlaczego martwicie się o ubranie? Przypatrzcie się kwiatom polnym, one nie pracują i nie przędą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чого за одяг клопочетеся? Гляньте на польові лілеї, як вони ростуть; не трудяться і не прядуть;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I około wdziana po co troszczycie się? Zbadajcie naukowo od góry aż na dół lilie pola, jakże pomnażają wzrost? Nie odbierają cięgów trudu ani nie przędą;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A o odzienie dlaczego się troszczycie? Przypatrzcie się polnym liliom, jak rosną; nie trudzą się, ani nie przędą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A czemu troszczycie się o ubranie? Pomyślcie o polach porośniętych dzikimi irysami i o tym, jak one rosną. Ani nie pracują, ani nie przędą,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Także co się tyczy odzieży, dlaczego się zamartwiacie? Wyciągnijcie naukę z tego, jak rosną lilie polne; nie mozolą się ani nie przędą,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlaczego martwicie się o ubranie? Uczcie się od polnych kwiatów: Nie pracują i nie troszczą się o swój ubiór.